

## Notas al nuevo mapa del País Vasco



Con el fin de poner un grano de arena en el mejoramiento de nuestro primer mapa integral, como pudiéramos llamar al publicado por Eusko Ikaskuntza, y sin que las pequeñas faltas que hayan podido encontrarse resten mérito a la ardua labor de sus autores, voy a enumerar algunos pueblos en los que su nombre euskérico falta en el mapa o no está debidamente transcrito.

En Ziberoa o Soule, tocando a Tardets, tenemos Restoue que en euskera es Astue: Sunharrete = Zunarreta: Abens-le Haut no es Onizepia sino Omize: Onizepia u Omizepia es Abense-le-Bas: Troisvilles llaman los euskaldunes Iruriri: Libarrenx es Irabarne; Barcus no es Bartose sino Barkotxe; Esquiule = Ezkiula. Larrebieu no es Lar'abie como está en el mapa, sino Lar'abile.

Espés-Undurein = Ezpeize-Undureñe. Domenzain llaman los ziberotarras Domintxine, no Dominsaine.

Camou-Mixe es Gamu-Amikutze.

Charre y Angous no pertenecen a Euskalerría, como tampoco son euskaldunes Bidatxune (Bidache) ni Akamarre (Carne).

El río Nivelles que nace cerca de Urdax y desemboca por St. Jean de Luz se llamaba en euskera Urdazuri, como el lugar de su nacimiento; así aparece en un mapa de Navarra del siglo XVII. hecho por Juan Lanssony, de Amsterdam.

A la Nive llaman Errobi, como se puede ver en la colección de la revista «Gure Herria» de Bayona.

Todos los nombres antes citados he oído a naturales del País; en la sección de noticias de los pueblos, del semanario «Eskualduna» se pueden leer fácilmente, y de la misma manera los tiene recopilados Chaho en su obra «Biarritz.—Itinerario pintoresco».

En Navarra también falta algún nombre euskérico y otros se hallan cambiados. Dejando aparte Jaurrieta de Salazar que los naturales llaman Eaurta o Yaurta, contrayéndolo como Otsagi en lugar de Ochagavía y Olazti por Olazagutia, en el mismo valle de Salazar faltan los euskéricos de:

Uscarrés que es Uskartzé; Ustés = Ustaitze y Sarriés = Sartze; estos nombres así como el de *Sada de Sangüesa* que llaman *Sare*, he oído a euskaldunes salacencos.

A un viejo euskaldun, de los pocos que quedan en Garrués, valle de Ezcabarte, he oído llamar a su pueblo *Garbés*, hablando en euskera.

Elvetea de Baztán llaman los baztaneses Eluete y así aparece también en el mapa de Lanssony, antes citado donde se pueden comprobar también que anteriormente se llamaban, sin duda ninguna mas correctamente, Zubitza por Subiza en el valie cendea de Galar, Uzkieta por Uzquita en Val d'Orba, y Aizpurz por Aspurz en el almiradio de Navascués.

El euskérico de Beire es Beirie, que resulta mejor que Beiria (que es como se lee en el mapa): de aquella manera aparece en documentos antiguos diversos; además Beirie se llama otro pueblo de la Baja Navarra, completamente euskaldun hoy, mientras que Beire de la Ribera se habrá modificado más en todo el tiempo que hace que perdió la lengua vasca; por otra parte, la terminación de los nombres de pueblos en casi toda Navarra se hace en *e* más que en *a*, diciendo v. gr. Amayurre, Etxelarre, etc.

Dicastillo tiene castizo nombre vasco, que es el famoso Deikaztelu o sea Castillo del Deio, pero de ninguna manera Diecastiello, que será nombre antiguo seguramente, pero no euskaro.

Lazagurria, cerca de Los Arcos he leído en documentos antiguos indistintamente Laza y Lizagorria.—Ulibarri se llamó Iriberrí.—Grocín, Barbarín y Morentín, en los alrededores de Estella, anteriormente se han llamado, sin duda más vascamente, Goroziain, Barbariain y Morentiain.—Ancín, en la misma comarca, era Aintzín.

Ujué se llamó Usúa o Usue, pero no sé que se haya llamado Uitsue, que más bien parece errata de imprenta o error del copista.

Casi todos los nombres que acabo de citar los he leído en mapas antiguos; el de Lanssony y otro que no tengo a la vista.

El euskérico de Lerín es Leirine. A Santesteban de Lerín, villa a orillas del Bidasoa, llamamos en euskera Doneztebe Leirine, cuya segunda parte coincide con el antiguo nombre de Lerín de la Ribera, así como el nombre castellano o castellanizado de ambos.

A Yelz, en el valle de Lizoain llaman los naturales, a quienes he oído hablando en castellano, Igelz, que a un oído vasco suena mejor. sobre todo sabiendo se trata de un término de yeserías.

A Yanci de Cinco villas llaman Igantzi y Saldias de Santes-

teban me parece que estaría mejor transcrito Saldise, que no Saldis, como aparece en el mapa.

Respecto a la asignación de nombres euskéricos y vasquización de otros de dudosa autenticidad, creo que hay que andar con cautela para ir siempre sin temor a la rechifla de nadie; digo esto porque he visto algunos nombres de la Ribera de Navarra que probabísimamente no son euskéricos ni exactos, como Kaparotsu (Caparroso), Koreña, Kadreita, Baltieira, Bariñas y algún otro que estarían mejor con *sola* ortografía castellana.

Murieño también aparece euskérico y creo que no es más que castellano antiguo como Suruslada, hoy Sorlada.

En cambio, en lugar de Bardenas Reales, nos acercáramos más a su primitivo nombre vasco, llamándole como le nombran hoy muchos naturales de las villas lindantes, Bardena, en singular. En esta Bardena hay un barranco en término de Murillo de las Limas que se llama *Landarregia* y no *Andarregia* como aparece en el mapa; lo he leído en unas escrituras antiguas de amojonamiento de la Bardena.

El detalle de la parte ultrapirenaica del País, no corresponde a la escala 1 : 200.000 del mapa, pues el Campbell francés con escala 1 : 320.000, está bastante más detallado.

Porque la próxima edición del mapa euskaldun, nos sorprenda por su claridad y satisfaga a los más exigentes (para lo cual es de desear que la actual edición tenga buena venta) hago fervientes votos; y que estas pobres notas sirvan para que el mapa esté en condiciones de mayor perfección cuando le llegue la ocasión de la nueva tirada.

**A. IRIGARAI**

Iruña, 21-7-26.